

English	Polish
COVID-19 vaccination	Szczepienia przeciwko COVID-19
A guide for parents of children aged 5 to 11	Informator dla rodziców dzieci w wieku od 5 do 11 lat
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	Służba zdrowia oferuje dzieciom w wieku od 5 do 11 lat szczepienia przeciwko koronawirusowi (COVID-19).
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	W opinii ekspertów rodzicom dzieci w wieku od 5 do 11 lat należy zaoferować możliwość szczepienia swoich dzieci.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	Szczególne znaczenie mają szczepienia dzieci ze schorzeniami zdrowotnymi, które powiększają u nich ryzyko związane z COVID-19. Dzieci takie uzyskują większe korzyści dzięki szczepieniom.
Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?	Które dzieci znajdują się w grupie wysokiego ryzyka zachorowania na koronawirusa (COVID-19)?
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	Do tej kategorii zalicza się dzieci z określonymi schorzeniami zdrowotnymi, osłabionym układem odpornościowym i dzieci mieszkające z osobami o osłabionym układzie odpornościowym.
These children should have already been invited for vaccination.	Dzieci te powinny już otrzymać zaproszenie na wizytę szczepienną.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk	Dodatkowe informacje na temat schorzeń zdrowotnych są dostępne w zamieszczonej ulotce: https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk Można o nich także porozmawiać z lekarzem.
How does COVID-19 affect children?	W jaki sposób COVID-19 oddziałuje na dzieci?
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	U większości dzieci COVID-19 stanowi chorobę o łagodnym przebiegu, która może doprowadzić do kilkudniowej nieobecności w szkole, ale rzadko prowadzi do komplikacji. W bardzo nielicznych przypadkach u dzieci pojawiają się poważniejsze objawy lub choroba ma dłuższy przebieg.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	Obecnie występujący wariant Omikron nie wykazuje ostrego przebiegu choroby u dzieci. Nie wiadomo, czy przyszłe warianty będą się cechowały taką samą łagodnością.
Will the vaccine protect my child?	Czy szczepionka ochroni moje dziecko?
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	Szczepionka przeciwko COVID-19 zmniejsza ryzyko zachorowania dziecka na chorobę COVID-19. Nabycie przez organizm dziecka pewnej ochrony ze szczepionki może potrwać kilka tygodni.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	Dwie dawki szczepionki powinny zapewnić dziecku długoterminową ochronę przeciwko poważnym komplikacjom powodowanym chorobą – w tym także przeciwko nowym falom zachorowań

	spowodowanych powstawaniem nowych wariantów choroby.
Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	Państwa dziecko powinno również uzyskać ochronę przeciwko łagodnym objawom choroby. Ochrona przeciwko wariantowi Omikron powinna się utrzymywać przez kilka tygodni.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Tak jak w przypadku wszystkich leków, żadna szczepionka nie jest w pełni skuteczna – pomimo szczepienia niektóre dzieci mogą nadal zachorować na COVID-19, ale przebieg choroby powinien być mniej dotkliwy.
Further information is available on symptoms on www.nidirect.gov.uk/coronavirus	Dalsze informacje na temat objawów są dostępne na stronie www.nidirect.gov.uk/coronavirus
About the vaccine	Informacje o rodzaju szczepionki
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	Dzieciom w wieku od 5 do 11 lat zostanie zaofiarowana szczepionka Pfizer przeciwko COVID-19. Każda dawka dziecięca będzie stanowić jedną trzecią objętości dawki podawanej młodzieży i osobom dorosłym. Dzieciom, które są bardziej narażone na poważne zachorowanie w przypadku zarażenia się wirusem COVID-19, będą potrzebne dwie dawki szczepionki podawane w odstępie 8 tygodni. Pozostałym dzieciom oferowane będą dwie dawki szczepionki w odstępie 12 tygodni.
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation	Szczepionka została przebadana w celu ustalenia, że jest jak najbardziej bezpieczna. Broszura poświęcona szczepionce Pfizer znajduje się pod adresem: https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation
Common side effects	Częste skutki uboczne
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	Jak wszystkie leki, także szczepionki mogą wywoływać skutki uboczne. Większość z nich jest łagodna i krótkotrwała. Co więcej, skutki uboczne nie występują u wszystkich. Najczęstsze skutki uboczne powinny trwać tylko dzień lub dwa. Szczepionka firmy Pfizer zazwyczaj powoduje więcej skutków ubocznych po drugiej dawce niż po pierwszej.
Very common side effects include:	Najczęstsze skutki uboczne obejmują:
<ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination 	<ul style="list-style-type: none"> • ból, uczucie ciężkości i tklivość w ramieniu, w które podano szczepionkę. Zwykle jest to najbardziej odczuwalne około 1-2 dni po szczepieniu
<ul style="list-style-type: none"> • feeling tired 	<ul style="list-style-type: none"> • uczucie zmęczenia
<ul style="list-style-type: none"> • headache 	<ul style="list-style-type: none"> • ból głowy
<ul style="list-style-type: none"> • general aches, or mild flu like symptoms 	<ul style="list-style-type: none"> • ogólne bóle, łagodne objawy grypopodobne
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	Dziecko powinno odpoczywać. Jeżeli chodzi do szkoły, może wymagać opuszczenia kilku dni w szkole.

<p>You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children on www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children.</p>	<p>By poczuło się lepiej, można mu podać paracetamol (zgodnie z zaleceniami o dawkowaniu dla dzieci podanymi na opakowaniu). Szczegółowe informacje na temat podawania paracetamolu dzieciom są dostępne pod adresem: www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children.</p>
<p>Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.</p>	<p>Chociaż odczuwanie gorączki przez 2 do 3 dni nie jest niczym niezwykłym, wysoka temperatura jest nietypowa i może wskazywać na COVID-19 lub inną infekcję.</p>
<p>Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.</p>	<p>Objawy po szczepieniu trwają zwykle krócej niż tydzień. Jeśli objawy u dziecka wydają się nasilać lub jeśli są Państwo zaniepokojeni, należy skontaktować się z lekarzem rodzinnym lub lekarzem dyżurnym (Out of Hours service).</p>
<p>Less common side effects</p>	<p>Rzadziej występujące skutki uboczne</p>
<p>Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.</p>	<p>Zgłoszono bardzo niewielką liczbę przypadków zapalenia serca (nazywanego zapaleniem mięśnia sercowego lub zapaleniem osierdzia) po przyjęciu szczepionki przeciwko COVID-19. Większość osób powróciła do zdrowia i poczuła się lepiej po odpoczynku i prostym leczeniu.</p>
<p>In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.</p>	<p>Na terytorium Stanów Zjednoczonych wszystkie rodzaje skutków ubocznych są zgłaszane o wiele rzadziej w przypadku szczepień dzieci. Do tej pory wykryto wyłącznie 1-2 przypadki zapalenia mięśnia sercowego na każdy milion podanych dawek szczepionki.</p>
<p>You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:</p>	<p>Pilnie zasięgnij porady u swojego lekarza rodzinnego lub pogotowia ratunkowego, jeśli Twoje dziecko odczuwa:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • chest pain 	<ul style="list-style-type: none"> • ból w klatce piersiowej
<ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath 	<ul style="list-style-type: none"> • duszności
<ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart 	<ul style="list-style-type: none"> • uczucie szybko bijącego, trzepocącego lub kołatającego serca
<p>Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.</p>	<p>Pamiętaj powiedzieć lekarzowi, że dziecko otrzymało szczepienie, albo pokaż lekarzowi kartę szczepienia dziecka.</p>
<p>If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 4 for details.</p>	<p>Jeżeli uważasz, że u dziecka wystąpiły poważne skutki uboczne szczepionki, zgłoś to za pomocą programu Coronavirus Yellow Card (żółta kartka). Szczegóły na stronie 4.</p>
<p>How to book your appointment</p>	<p>Jak umówić dziecko na szczepienie</p>
<p>You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</p>	<p>Szczepienie dziecka można umówić w klinice szczepień dla dzieci w miejscowym Funduszu Zdrowia i Opieki Społecznej (Health and Social Care Trust) za pomocą systemu rezerwacji online: https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</p>
<p>You may be able to attend without an appointment - see www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>	<p>Istnieje możliwość uzyskania szczepienia bez wcześniejszego umawiania wizyty – patrz www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p>

What to do next	Następne kroki
When your child has had their first injection, you should get a record card.	Kiedy dziecku zostanie podane pierwsze szczepienie, otrzymasz kartę szczepienia.
You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.	Zachowaj tę kartę i przynieś ją na następne szczepienie dziecka. Nastąpi ono po upływie od 8 do 12 tygodni.
Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.	Choć pierwsza dawka zapewni dziecku dobrą ochronę, potrzebuje ono drugiej dawki, by uzyskać długotrwałą ochronę.
Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.	Zachowaj kartę szczepienia dziecka i pamiętaj przynieść ją na drugie szczepienie.
After the vaccine	Po szczepieniu
You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.	Ty i Twoje dziecko powinniście w dalszym ciągu unikać zainfekowania koronawirusem COVID-19 i przestrzegać obowiązujących wytycznych.
Further information	Dodatkowe informacje
The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.	Program Yellow Card (żółta kartka) to strona internetowa, na której można zgłosić wszystkie skutki uboczne, które nastąpiły po przyjęciu szczepionki.
You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ or by downloading the Yellow Card app.	Zgłoszenia można także dokonywać telefonicznie pod numerem 0800 731 6789. Podejrzenie wystąpienia skutków ubocznych można zgłosić na stronie https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/ lub za pomocą aplikacji Yellow Card.
You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.	Można również zapoznać się z treścią ulotki informacyjnej produktu, która zawiera dalsze informacje na temat szczepionki (zob. strona 2), w tym możliwych skutków ubocznych. Znaleźć ją można na stronie internetowej Coronavirus Yellow Card.
Further information on coronavirus symptoms is available on www.nidirect.gov.uk/coronavirus	Dalsze informacje dotyczące objawów koronawirusa są dostępne na stronie www.nidirect.gov.uk/coronavirus
Published in February 2022 by the Public Health Agency	Opublikowano w lutym 2022 r. przez Agencję Zdrowia Publicznego (Public Health Agency)
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net	Informacje są prawidłowe w momencie publikacji. Najnowszą wersję tej ulotki i jej alternatywne formaty można znaleźć na stronie Agencji Zdrowia Publicznego (PHA) pod adresem www.publichealth.hscni.net
© Crown copyright 2022	© Prawa autorskie Korony Brytyjskiej 2022
This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	Informacje te zostały pierwotnie opracowane przez Brytyjską Agencję Bezpieczeństwa Zdrowotnego (UK Health Security Agency) i są wykorzystane na podstawie Otwartej Licencji Rządowej w wersji 3.0